

УДК 8

DOI 10.31483/r-21991

С.Ж. Жанчарбекова**СОМАТИЗМЫ В КЫРГЫЗСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ**

Аннотация: анализом кыргызского устного народного творчества занимались различные исследователи. Данная работа посвящена рассмотрению соматической лексики, транслирующей целый ряд образов, понятий и ассоциаций, которые отразили особенности миропонимания и мировосприятия древнего народа. Наименования частей тела – соматизмы – относятся к древнейшим частям лексики, которая складывалась на протяжении тысячелетий и отразила древние познания человека о себе и своем теле. В большом количестве соматизмы использовались сказителями при исполнении ими народных эпосов. В статье рассмотрено понятие «соматизмы», приведены примеры соматизмов при описании внешности героев кыргызских эпосов «Манас», «Курманбек» и «Сказание о Саринжи Бөкөй».

Ключевые слова: соматизмы, соматические фразеологизмы, устное народное творчество, кыргызский фольклор.

S.Z. Zhancharbekova**SOMATISMS IN THE KYRGYZ FOLKLORE**

Abstract: the analysis of Kyrgyz folklore was done by various researchers. Present work is dedicated to the somatism lexis, transmitting a whole range of images, concepts and associations that reflect the peculiarities of the world view and the world perception of the ancient people. The names of body parts – somatism – belong to the oldest parts of the vocabulary, which evolved over the millennia and reflected the ancient knowledge of man about himself and his body. In a large number somatisms were used by storytellers in the performance of their national epics. The article considers the concept of «somatisms», examples of somatisms in the physical description of heroes of the Kyrgyz epic «Manas», «Kurmanbek», «The Legend of Sarinzhi Buky» are represented.

Keywords: *somatisms, somatic idioms, folklore, and Kyrgyz folklore.*

Кыргызское устное народное творчество удивительно богато по своему содержанию и формам. Бытовавшее веками в виде поговорок, пословиц, сказок, песен, эпических сказаний художественное наследие кыргызов в богатой и яркой форме отобразило многие стороны жизни народа, его мировоззрение и эстетические идеалы. В памяти народа сохранились «океаноподобный» великий эпос «Манас», эпосы малых форм «Курманбек», «Жаныл Мырза», «Курманбек», «Сказание о Саринжи», «Сказание об охотнике Кожожаше» и другие. Впитывая события ранних и более поздних времен, шлифуясь и обогащаясь, произведения народного эпоса достигли большой художественной выразительности, оригинальности, национально-эстетической цельности. Устное народное творчество сохранило для нас великое духовное наследие наших предков, донесло представления народа об окружающем мире, о себе и своем организме.

В языке фольклора воплотились восприятие и оценка древних кыргызов окружающего мира и самих себя. Именно человек, его тело стало для него началом познания и описания окружающего мира. В жизни самого человека тело играет важную роль, так как является проявлением его не только материальной сущности, но и сферы эмоциональных, психических субстанций. В языке отражение тела проявляется в соматической лексике.

По словам Н.Д. Арутюнова, «человек запечатлел в языке свой физический облик, свои внутренние состояния, свои эмоции и свой интеллект» [1, с. 3]. Наименования частей тела относятся к древнейшим частям лексики, отражающим культурно-антропологические особенности человека, которые складывались на протяжении тысячелетий и отразила древние познания человека о себе и своем теле. Эти древние представления о себе, своей внешности, особенностях той эпохи наши предки отразили в богатом устном народном творчестве, в образцах фольклора. Этот пласт лексики ученые называют *соматизмами*.

По определению российского ученого Н.В. Масалевой, «под соматизмами понимаются, прежде всего, языковые средства обозначения явлений, относящихся к сфере телесности, то есть к сфере телесного бытия субъекта в

физическом мире (а не отдельные проявления человеческого тела, такие, как жесты, мимика и т. п.) [2].

Соматизмы отличаются большой устойчивостью, частотой употребления и обширной семантической структурой. Лексика, обозначающая части тела человека, способствует обозначению языковой картины мира общества. Тело человека является основой для обозначения системы понятий, как в языке, так и в целом в культуре народа.

Большой пласт *соматизмов* имеется в тюркских языках, одним из которых является древнейший в своем развитии кыргызский язык. Для кочевого в древности кыргызского народа *соматизмы* имели ориентационное значение, были принципом ориентации человека по собственному телу, которое являлось центром системы ориентации. Человек использовал свое тело для создания единиц языка, для отражения информации как о себе самом, так и обо всем окружающем мире: «Поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образцу и подобию своему» [3].

Таким образом, соматическая лексика, пройдя тысячелетний путь развития, транслирует целый ряд образов, понятий и ассоциаций, которые отразили особенности миропонимания и мировосприятия древнего народа.

Большой интерес в научном плане представляет собой кыргызская соматическая лексика, представляющая портрет человека, его внешность: маңдайыжазы – широкий лоб, башыкууш – голова клином, кеңдалы – широкоплечий, кочкортумшук – горбоносый, кош кирпич – ресницы длинные, ай чырайлуу – луноликий, көзү тик-пронзительный взгляд, жалаякооз – большой рот, эрдикалың – губы толстые, корозмоюн – петушиная шея, аппакэт – белая кожа, карагат көздүү – глаза как смородины, келишкенкашы – прекрасные брови, ботокөз – верблюжий глаз и т. д.

Следует отметить, что состав соматических названий в кыргызском и других тюркских языках разнообразен: бут – нога, ооз – рот, алакан – ладонь, арка – спина, баш – голова, тиш – зубы, төш – грудь, каш – брови и др.

Названия частей тела – соматизмы – очень часто встречаются в произведениях кыргызского фольклора – «Манас», «Семетей», «Сейтек», в эпосах малых форм «Курманбек», «ЖанылМырза», «Сказание о Саринджи Бөкөй» и других. При описании внешности героев они занимают значительное место в словесно-речевой структуре сказителей.

Так, в описании внешности Манаса в варианте С. Орозбакова используются следующие соматические выражения: Маңдайы жазы, башы кууш; Бар боюнда турат тууш; Кочкор тумшук, кош кирпич; Жалаяк ооз, жар кабак; Көркү калча көзү тик; Жаагы жазы, ээги узун; Эрди калын, көзү үңкүр; Эр мүнөзү көрүнөт Лоб его широк, голова клином; Во всем его теле мощь; Горбоносый, ресницы длинные; Грозен его вид, пронзителен взгляд; Большой рот, под бровями- обрыв; Челюсти крепкие, подбородок удлинен; Губы толстые, глаза посажены глубоко; Вид у него богатыря [4].

Приведем описание внешности Манаса в переводе С. Липкина:

Огромный, как индийский слон,
Нахмурил он широкий лоб,
Гневом был он весь объят,
Вдаль уставив острый взгляд,
Огромной рукой он бороду сгреб.
Как лес густой – ресницы его,
Конская грива – каждая бровь,
Как две могилы – глазницы его,
Взглянет – заледенеет кровь;
Как у баран-кочкора нос,
Во рту его можно разбить аул;
Шея – львиная у него,
Спина – тигриная у него,
Грудь – как склон горы, широка;
Беркут, развернув крыла,
Не охватил бы широких плеч;

Громадная у него рука,
Широка и щедра ладонь...

В соответствии с природой устного народного творчества кыргызского народа дается и портрет Семетея: на два его плеча могут сесть два человека; лицо его излучает такой свет, будто он рожден от солнца; если посмотреть на него спереди, он похож на беленького тынара. Если посмотреть на его туловище, он похож на серебряную башню.

Аналогичными сомонимами описываются и внешние черты богатыря Курманбека из эпоса «Курманбек»: Ликом ярок, словно гроза, Потому что он великан И как жар у него глаза; Ястребиный сверкает взор Молодых беспощадных глаз; Как чугунный чан – твоя грудь, И бедро твое – что бурдюк» [5].

Положительные черты центральных героев эпоса «Манас оттеняет портрет вероломного и алчного противника Манаса Конурбая. Приведем выразительный зловещий портрет Конурбая: Углы его глаз похожи на разваленную могилу, которая способна поглотить человека; у него мертвая хватка, она ядовита – таков его внешний вид.

В описании портрета женщин сказители часто употребляли концепты корозмоюн – «петушиная шея», аппакэт – «белая кожа», карагаткөздүү – «глаза как смородины» и т. д.

Так, например, в «Сказании о Саринджи Бөкөй» в описании красавицы Бермет сказители использовали следующие соматизмы: «У нее в глазах блещет свет, ночь ночует в тени ресниц...у невесты щеки свежи, как весенней яблони цвет»; лицо – светлее луны, а косы черным-черны; глаза – лучистее звезд, черные брови уней ласточкиных крыльев длинней, а лицом светла как луна» [6].

Аналогичными сомонимами нарисован и портрет Канышай в эпосе «Курманбек» белей серебра Канышай, светла, как звезда, необычна ее краса, ясен светоч ее ума, и до пят у нее коса, рот с наперсток, и бровь остра, и в глазах – будто свет костра».

Итак, можно констатировать, что соматизмы составляют большой класс языковых единиц при изображении внешности человека в произведениях

устного народного творчества кыргызского народа. Они дают нам информацию о древних представлениях наших предков о себе, своей внешности, особенностях той эпохи.

Список литературы

1. Арутюнов Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Масалева Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: Дис. ... канд филол. наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/somatizmy-v-russkoi-yazykovoi-kartine-mira>
3. Ахметжанова Г.А. Соматическая фразеология как отражение национально-культурной специфики языкового сознания: Автореф. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2007.
4. Орозбаков С. Манас. Кн. 1. – Ф.: Кыргызстан, 1978.
5. Курманбек: Героич. поэма. – Ф.: Учпедгиз, 1961. – 149 с.
6. Сказание о Саринджи: Кырг. эпос. – Ф.: Учпедгиз, 1958. – 130 с.

References

1. Arutiunov, N. D. (1999). Iazyk i mir cheloveka., 896. M.: Iazyki russkoi kul'tury.
2. Masaleva, N. V. Somatizmy v russkoi iazykovoi kartine mira. Retrieved from <http://www.dissercat.com/content/somatizmy-v-russkoi-yazykovoi-kartine-mira>
3. Akhmetzhanova, G. A. (2007). Somaticheskaiia frazeologiiia kak otrazhenie natsional'no-kul'turnoi spetsifiki iazykovogo soznaniia. Almaty.
4. Orozbekov, S. (1978). Manas. Kn. 1. F.: Kyrgyzstan.
5. (1961). Kurmanbek: Geroich. poema, 149. F.: Uchpedgiz.
6. (1958). Skazanie o Sarindzhi: Kyrg. epos, 130. F.: Uchpedgiz.

Жанчарбекова Сабир **Жамалбековна** – аспирант, старший преподаватель Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына, Кыргызстан, Бишкек.

Zhancharbekova Sabira Zhamalbekovna – postgraduate, senior lecturer at the Kyrgyz National University named after J. Balasagyn, Kyrgyzstan, Bishkek.
